

Études finno-ougriennes

51-52-53 | 2021
2019-2020-2021

La culture traditionnelle oudmourte et les effets de la pandémie de Covid-19

Udmurt traditional culture in the conditions of Covid-19

ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА УДМУРТОВ В УСЛОВИЯХ Covid-19

Covid-19 но удмуртгъёслэн сям-йылолъёссы

Nikolai Anisimov et Galina Gluhova

Traducteur : Eva Toulouze



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/efo/18000>
ISSN : 2275-1947

Éditeur

INALCO

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2021
Pagination : 323-349
ISBN : 978-2-85831-406-5
ISSN : 0071-2051

La culture traditionnelle oudmourte et les effets de la pandémie de Covid-19

Nikolai ANISIMOV

Musée littéraire estonien, Tartu

Galina GLUHOVA

Université nationale oudmourte, Izhevsk

Traduit du russe par Eva TOULOUZE

Mots-clés : Covid-19, confinement, quarantaine, culture traditionnelle, adaptation, Oudmourtes.

Cet article rend compte de la manière dont les rituels et les fêtes des Oudmourtes ont été suivis pendant le confinement lié à la pandémie de Covid-19. Nous nous appuyons sur des sources en ligne, des témoignages d'informateurs et les observations des auteurs sur cette question. Les informations présentées ici révèlent le comportement des gens et leur mode d'adaptation à la situation de crise ainsi que la manière dont la forme de pratique des coutumes et des rituels traditionnels a été altérée. Cette recherche permet de mettre en évidence un cheminement bien discernable dans la culture, la spiritualité et la vie sociale oudmourte. Cet article est la première tentative de décrire et de caractériser les conséquences de la pandémie en prenant l'exemple de la culture traditionnelle chez les Oudmourtes.

L'article a été soutenu par la subvention EKM 8-2/20/3 du Musée littéraire estonien et par le centre d'excellence en études estoniennes (TK 145), par l'intermédiaire du Fonds européen de développement régional.

La diffusion du Covid-19 et la lutte pour son contrôle ont créé des conditions particulières pour le fonctionnement de la culture traditionnelle et la mise en œuvre des coutumes des peuples du monde. La pandémie a conduit à bien des altérations de la forme traditionnelle des rituels, voire à leur annulation. Les communautés ont dû entièrement renoncer à leur mise en œuvre en 2020¹. D'autre part, la pandémie a conduit à l'actualisation de schémas archaïques et d'outils pour faire face aux situations de crise².

Avec l'explosion des contagions, l'État a décidé d'imposer dans toutes les régions de Russie, à partir du 30 mars 2020, une quarantaine et un strict régime de confinement, ce qui a conduit les gens à rester chez eux et à passer les fêtes en isolement.

Avant même les événements du début de l'année 2020, les facteurs extérieurs ont toujours pesé sur la culture traditionnelle des Oudmourtes. Mais la quarantaine et le confinement ont mis les porteurs de la culture oudmourte en position difficile, puisqu'ils ont brusquement dû renoncer à des coutumes bien implantées et à leurs stéréotypes comportementaux ; ils ont été contraints de chercher des formes de compromis et d'adaptation à cette situation exceptionnelle.

Cette recherche s'intéresse plus précisément aux rituels de printemps : le cycle du « Grand jour » (*Будзын нунал* : *Bydžyt nunal*, *Bydžyynnal*) et de « la fête de la charrue », (*Акашка* : *Akaška*), qui marquent le début de l'année d'après le calendrier traditionnel et le début des travaux agricoles³, la Pâque orthodoxe, ainsi que les « commémorations de printemps » (culte des ancêtres), *тулыс кисьтон*. Nous nous proposons d'analyser la manière dont ces rituels ont été fêtés dans les conditions de la quarantaine. Ce choix tient au fait que ces fêtes et rituels ont coïncidé avec la période la plus critique du confinement en Russie.

Certains informateurs ont été extrêmement troublés par la crise du Covid-19, craignant qu'avec la tendance à l'extinction de la pratique rituelle traditionnelle, les gens soient amenés dans les années à venir à y renoncer entièrement. Ces informateurs nous ont dit que les rituels collectifs de consolidation des groupes de parenté des communautés étaient menacés par l'accroissement de l'individualisme et de l'isolement, dans la mesure où, traditionnellement, ces rituels impliquent la participation d'un grand nombre de personnes et de se rendre au domicile des per-

1. Voir par exemple NIPPON.COM, URL : <https://www.nippon.com/ru/news/yjj2020030400535> ; MANIČHKIN, 2020 ; ИА КРАСНАЯ ВЕСНА, URL : <https://rossaprimavera.ru/news/7a8f9956> ; AMELINA, 2020 ; PRANGE & ŽUKOV, 2020 ; KULAČENKO, 2020.

2. VOLODINA, 2020 ; НОВОСТИ ООН, URL : <https://news.un.org/ru/story/2020/05/137735> ; KOROVINA, 2020.

3. De nos jours, ces festivités coïncident avec le jour de la Pâque orthodoxe. En 2020, Pâques a été fêté le 19 avril.

sonnes de la famille, sur les lieux sacrés, de se voir, de parler et de manger ensemble. Par exemple, chez les Oudmourtes du Sud, le rituel appelé *vös' n'erge* (tournée rituelle des membres du groupe patrilinéaire), qui a lieu le « Grand jour », a eu tendance à s'éteindre ces dernières années. Localement, une partie des familles ont rompu les liens et ont cessé d'y participer. C'est plus compliqué pour le rituel de la commémoration printanière des morts, *тулыс кисьтон*, qui a entièrement disparu au début du XXI^e siècle chez certains groupes ethnographiques. On le rencontre seulement dans certaines traditions très locales, voire dans certaines familles. Or, pendant le confinement, non seulement les rassemblements étaient interdits, mais aussi les visites aux cimetières, ce que révèlent les panneaux dressés dans beaucoup de localités, ainsi que les informations dans les médias. Dans certains *raïons*, des postes de la police routière, voire de la police municipale (chargées de surveiller le respect du confinement) avaient été élevés à proximité des cimetières. Il est clair aussi que les gens ont dû renoncer à se rendre collectivement sur les lieux sacrés et à participer aux cérémonies.

Il faut noter qu'aujourd'hui, Internet, du fait de sa large accessibilité et sa nécessité accrue dans la vie des gens de toutes générations, influe sur la vie non seulement des citadins, mais aussi des villages. De plus, le confinement a eu pour conséquence de faire basculer dans l'espace virtuel toutes les fêtes et les rituels, impossibles à tenir dans l'espace réel. Cela a aussi touché le fonctionnement de nombreuses institutions, par exemple les maisons rurales de la culture, dont les employés ont été obligés de montrer les résultats de leur travail sur Internet en organisant toutes sortes d'initiatives, de concerts en ligne (etc.), qui ont permis de rassembler des publics de catégories et de professions diverses. Ainsi, les Oudmourtes se sont montrés particulièrement actifs sur Internet, avant tout sur les réseaux sociaux Vkontakte, Facebook, Odnoklassniki ou Instagram. Nous ne pouvions ignorer cette réalité, c'est pourquoi nous avons inclus dans cet article des messages d'Oudmourtes en rapport avec notre sujet.

C'est ainsi que nos principales sources d'informations viennent d'Internet (les messages sur les réseaux sociaux, les entretiens en ligne et les échanges avec des Oudmourtes relevant de divers groupes ethnographiques), ainsi que de nos observations personnelles. Afin de protéger nos informateurs, dans certains cas, nous anonymiserons nos sources.

La culture traditionnelle des Oudmourtes sur Internet et dans la vie

On peut subdiviser les messages sur les réseaux sociaux en différents groupes thématiques : la préparation à la fête, son déroulement, les mets rituels, les félicitations et les informations concernant le rituel. Il faut aussi noter que les messages

des Oudmourtes chrétiens sont imprégnés d'un double symbolisme, d'une double terminologie – d'inspiration chrétienne et/ou marquée par la vision du monde oudmourte traditionnel. Une autre partie des Oudmourtes, pratiquant plus activement l'orthodoxie, fait moins apparaître, voire pas du tout, les éléments pré-chrétiens. Chez les Oudmourtes qui pratiquent la religion traditionnelle, nous n'observons aucune référence au christianisme. Les messages sont publiés aussi bien en oudmourte qu'en russe. Regardons brièvement chacun de ces groupes thématiques.

La préparation à la fête

Comme le confinement a permis de passer plus de temps à la maison et entre autres sur Internet, les gens ont commencé à publier des messages sur la manière dont ils se préparent à une fête. La plupart postent des photos des plats de fête et de leur table mise, en indiquant dans le texte leur niveau de préparation (voir la figure 1). Ils partagent aussi des recettes de *koulitch* et montrent des œufs colorés et/ou décorés. Un message contient des éléments sur le choix d'une toilette pour le « Grand jour », *Быдžым нунал* (*Bydžym nunal*), qui allait bientôt avoir lieu (figure 2). Les Oudmourtes orientaux mettent sur Instagram des photos sur la coutume de placer sur le rebord de la fenêtre pour les enfants de nouveaux habits, des cadeaux et des œufs peints, qui sont censés avoir été déposés là le « Grand jour » : *Төдъы туш бабай* (*Töd'y tuš babaj*, litt. « grand-père hiver à la barbe blanche »), soit « le Père Noël à la barbe blanche » (figure 3). De plus, l'entreprise municipale du village de Bagraš-Bigra (raïon de Malaja Purga, en Oudmourtie) a organisé la veille de Pâques une action marquée par le *hashtag* #окнаПасхи (« fenêtre de Pâques ») : il était question de poser à minuit sur le rebord de la fenêtre une lampe allumée et, éventuellement, de publier avec le *hashtag* une photo sur le réseau *Vkontakte* (figure 4). Les organisateurs font remarquer que « le but de cette action est de permettre aux gens de partager avec leur entourage la joie de Pâques ». Mais le texte montre qu'il s'agit avant tout de rassembler les utilisateurs pour soulager la tension générale. Il faut savoir que le village de Bagraš-Bigra a été fermé et mis en quarantaine seize jours au mois d'avril après qu'une de ses habitantes a été diagnostiquée comme étant atteinte du Covid-19.



Figure 1.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/feed?w=wall62160647_7686 (consulté le 20/04/2020).



Figure 2.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/feed?w=wall78392984_1912 (consulté le 20/04/2020).

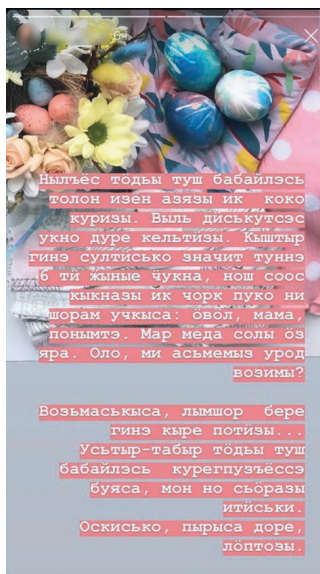


Figure 3

INSTAGRAM, URL : <https://instagram.com/natiburdo?igshid=vakfekw744bk> (consulté le 20/04/2020).

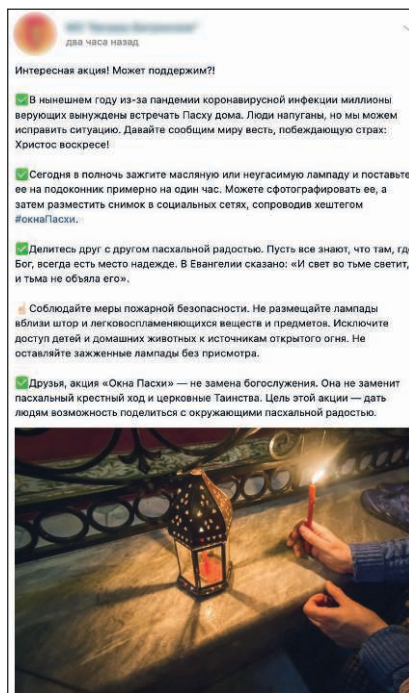


Figure 4

VKONTAKTE, URL : https://vk.com/mobagrashbigra?w=wall-165541235_4326 (consulté le 20/04/2020).

Le déroulement de la fête

Nos matériaux montrent que souvent, les gens partagent aussi la manière dont ils fêtent chez eux. Par exemple, Irina Samigulova⁴ écrit comment elle passe le « Grand jour » et y ajoute des photos de 2020 (figure 5). Curieusement, ce message a tout de suite suscité une réaction de la part d'Anatolij Galihanov⁵, sacrificateur oudmourte du village d'Altau (officiellement appelé Altaevo, *raïon* de Buraevo, Bachkortostan) qui, dans ses commentaires, essaye d'expliquer les règles de comportement et les normes rituelles à respecter ce jour-là. Plus précisément, il écrit que lors du « Grand jour », il faut porter l'eau sur l'épaule droite et la puiser seulement à la source et veiller à ne pas la poser par terre avant d'arriver à la maison ; on a le droit de boire de l'alcool, mais seulement dans l'après-midi, après la prière familiale et la dégustation du gruau qui l'a consacré. Valera Sabančîn⁶, utilisateur d'Instagram, du village de Malaja Bal'zuga (*raïon* de Tatyšly, Bachkortostan) a publié une photo de la prière dite par son père avec son fils avec le *hashtag* #нашиутрадиции (figure 6). Dans la mesure où, avec l'explosion de la pandémie, différentes mesures ont été prises pour la contenir, certains représentants d'institutions financées par l'État ont dû participer à des actions de contrôle, entre autres le jour de Pâques. On peut présenter l'exemple de Natal'ya Antonova, responsable du service culturel du *raïon* d'Alnaši (Oudmourtie ; voir la figure 7). Un message sur le réseau social *Vkontakte* fait comprendre que le confinement a été ignoré, puisque pour l'auteur, la tradition avait une importance intergénérationnelle : les enfants ont participé à la collecte des œufs colorés et de cadeaux pour Pâques (figure 8). Dans le groupe *Vkontakte* du journal oudmourtophone du *raïon* de Kukmor (Tatarstan), appelé *Вамьш* (« Pas »), on trouve un sondage anonyme. Il fallait répondre à la question « *Туннэ нылпиосты потызы-а курегпуз бичаны?* » (« Est-ce que vos enfants sont sortis aujourd'hui collecter des œufs ? »). Trois possibilités de réponse étaient proposées :

- « *потызы бускеле* » (ils sont allés voir les voisins) ;
- « *өз потэ* » (ils ne sont pas sortis) ;
- *быдэс зуртэз ортчизы* » (ils ont fait le tour du village).

Les résultats :

- ils sont allés voir les voisins : 22,5 % (9 personnes.) ;
- ils ne sont pas sortis : 72,5 % (29 personnes) ;
- ils ont fait le tour du village : 5 % (2 personnes).

4. Irina Samigulova, poétesse oudmourte orientale, directrice du centre national et culturel des Oudmourtes du Bachkortostan (NDT).

5. Galihanov est sans aucun doute aujourd'hui le plus prestigieux sacrificateur parmi les Oudmourtes orientaux. Il dirige l'association des *vös'as'* et a une grande présence dans les réseaux sociaux et sur Internet en général (NDT).

6. Jeune entrepreneur oudmourte (NDT).

Dans les commentaires, Vladimir Žukov a déclaré qu'il était allé avec son fils chez les voisins, malgré l'interdiction venue d'en-haut. Mais ce commentaire a suscité lui-même d'autres réactions condamnant une telle attitude. Natal'ya Matveeva, de Varkled-Bodya (*raïon* d'Agryz, Tatarstan), a publié sur sa page *Vkontakte* une vidéo où elle présente ses vœux pour la fête du « Grand jour » et où elle chante avec sa mère le chant traditionnel de la fête *Akaška* (*акашка гур*). Remarquons que lors de son terrain en 2017, Nikolai Anisimov a enregistré ce chant, chanté à la demande de Natal'ya Matveeva par une dame âgée, lors d'un repas avec la parentèle patrilinéaire⁷. Dans la culture oudmourte, chanter un chant rituel en totalité ou même un fragment pendant le rituel est une règle importante, puisqu'il garantit le succès de celui-ci et permet de structurer l'ordre mystique du monde. C'est probablement pour cette raison que malgré la non-réalisation du scénario traditionnel du rituel, la présence du chant rituel a été le symbole de son achèvement. Nous en trouvons un autre exemple avec la vidéo sur la page *Vkontakte* d'Ol'ga Sil'vestrova de Bob'ja-Uča, (*raïon* de Malaja Purga, Oudmourtie), où sa belle-mère, Marija Nikolaevna Sil'vestrova (née en 1938) chante *Паска нерге ветлон гур* (*Paska n'erge vetlon gur* ; « mélodie de la visite [à la famille] le jour de Pâques »), du *bölyak*⁸ *Мунjak* (*Мыняк бөляк, Мунjak bölyak*), comme on peut le voir dans le tableau 1. Le nom de la mélodie montre clairement sa portée fonctionnelle. Mais avec le confinement, la belle-fille demande à sa belle-mère le jour de Pâques de chanter le chant rituel. La vidéo montre cette dame âgée, qui chante à table avec les enfants, celle-ci symbolisant la table de la rencontre rituelle avec la famille rassemblée. Comme ce type de mélodies est rare et que cette pratique est en train de s'éteindre, nous présentons ici le texte de ce chant.

Tableau 1.

<i>Ар(ы)мись огпол лыктылз (й)ук</i> <i>Быдэзын нунал юондыр,</i>	Une fois par an arrive la fête du Grand jour,
<i>Ой(ы)долз но шул(ы)дыр(ы)</i> <i>карыса, кыр(ы)заса нукоме.</i>	Joyeusement, en chantant, restons ensemble.
<i>Ой(ы)долз но шул(ы)дыр(ы)</i> <i>карыса, кыр(ы)заса нукоме.</i>	Joyeusement, en chantant, restons ensemble.

7. TOULOUZE & ANISIMOV, 2018, p. 81.

8. Unité de parenté oudmourte patrilinéaire, plus petite que le clan (dont la conscience existe encore partiellement, mais qui s'actualise peu), comprenant plusieurs familles proches. Ce groupe est une unité tout à fait structurante, au moins en Oudmourtie du Sud (NDT).

«Осто гынэ» шу(в)имы ке,
Инь(ы)мар кабыл(ы) мед кароз.

Кырым(ы) тыр(ы) гынэ (й)
асьмиёс, мусо гынэ кайёсы.

Кырым(ы) тыр(ы) гынэ (й)
асьмиёс, мусо гынэ кайёсы.

Кизьылэм но ю-няньёсмы
сйзьылозь мед кисьмалоз,

Ужась гынэ адямйёсмы
тазалыкзэс мед сётоз.

Ужась гынэ адямйёсмы
тазалыкзэс мед сётоз.

Ой, тау улэ, тау улэ (й)ук,
мусо гынэ кайёсы,

Талэсь но бон(ы) бадзъынъ(ы)ёссэ
шодътыса но(й) улэлэ.

Талэсь но бон(ы) бадзъынъ(ы)ёссэ
шодътыса но улэлэ.

Тау карыса (й)ум(ы) кошкиське,
нош но вуомы (й)али,

Тау карыса (й)ум(ы) кошкиське,
нош но вуомы али.

Si nous disons « Toi seulement,
Seigneur », qu'Inmar⁹ nous entende.

Nous sommes [peu nombreux]
dans la paume de la main, mes chéris.

Nous sommes [peu nombreux]
dans la paume de la main, mes chéris.

Que les céréales que nous avons
semées mûrissent d'ici l'automne,

Aux travailleurs,
que [Dieu] donne la santé.

Aux travailleurs,
que [Dieu] donne la santé.

Oh merci, merci, mes chéris.

Vivez sans trouver plus
que cette [richesse].

Vivez sans trouver plus
que cette [richesse].

En remerciant nous ne partons pas,
nous reviendrons.

En remerciant nous ne partons pas,
nous reviendrons.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/id161457323?w=wall161457323_550,2020 (consulté le 20/04/2020).

Le groupe « Alnašskij RDK » (Maison de la culture d'Alnaši) a annoncé un « ethnomarathon », *Даур шыкыс* (coffre du siècle), consacré au centenaire de la création de l'État oudmourte et marqué par les *hashtags* #культураУдмуртии, #этомы, #АлнашскийРДК, #сидимдома, #100летУдмуртия. Les organisateurs ont précisé que le but du projet est de : « susciter un intérêt accru envers les traditions et les coutumes du peuple oudmourte, de préserver son patrimoine culturel immatériel¹⁰ ».

La première rubrique du « marathon » a pour titre *Анай-атай гурёсмы* (*Anaj-ataj gur'josmy* ; « Les chants de nos pères et mères ») : il y est proposé d'enregistrer les chants rituels des fêtes du « Grand jour », d'*Akaška*, de *vös'n'erge*,

9. Théonyme du dieu suprême du panthéon oudmourte (NDA).

10. ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/alnashclub145006838?w=wall-145006838_2653.

dans la famille, le clan ou le village. Le message est accompagné de dix vidéos maison de chants rituels. La plupart des participants sont originaires du *raïon* d'Alnaši (Oudmourtie), mais une vidéo provient du village de Vjazovka (*raïon* de Tatyšly, Bachkortostan, Oudmourtie).

Pendant que nous rédigeons cet article, nos informateurs nous ont fait savoir que dans un des villages oudmourtes du Tatarstan, la tradition des rituels de printemps dans son ensemble n'a pas été affectée par le confinement. Les rituels ont eu lieu d'après le canon et avec la participation de presque toute la population du village, à l'exception des ressortissants qui vivent en ville ou dans d'autres régions et qui venaient habituellement renforcer le contingent des participants. La décision de tenir les rituels a été prise par la majorité des habitants du village. Une de nos informatrices nous a dit, comme par plaisanterie : « Ici, nous veillons à désinfecter le virus¹¹ ! », faisant référence à la consommation d'alcool. Il faut noter que dans ce village, la tradition n'a jamais été interrompue, même dans les années de l'athéisme soviétique, quand la religion était persécutée. De plus, les chercheurs de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle ont remarqué avec quelle passion ces Oudmourtes veillent sur leurs traditions et leurs rituels. Ceci permet de comprendre leur choix de comportement qui fait pencher la balance en faveur de leurs croyances et du respect de la tradition, en dépit de la pandémie du début du XXI^e siècle.

Les Oudmourtes orthodoxes ont été eux aussi confrontés à une situation peu confortable. De manière générale, en raison du virus, les pèlerins se sont vu interdire l'entrée dans les églises (figure 10), alors que les croyants pouvaient bénéficier de la transmission en direct des services religieux. De plus, la situation critique avec le coronavirus dans le monde a suscité des émotions et des angoisses liées à la descente du feu au Saint-Sépulcre à Jérusalem. Il est dit, en effet, que si le feu ne descend pas, cela annonce le début de la fin du monde. Pratiquement tous les médias, les blogueurs et les internautes ont évoqué la possibilité de l'arrivée de la fin du monde, ce qui a créé encore plus de panique et d'angoisse dans la population. Mais dans les églises, les services religieux ont eu lieu, en présence d'un petit nombre de personnes : les ecclésiastiques, les chantres et les diacres. Ainsi, dans la paroisse oudmourte d'Iževsk, les chantres ont-ils pu entrer dans l'église pour participer aux services¹². Les services religieux ont eu ainsi lieu et ont même été retransmis par la télévision et les réseaux sociaux. On peut le voir dans le message de Galina Šušakova¹³, qui montre l'importance d'avoir laissé les services avoir lieu

11. Anonyme, information orale, 2020.

12. Information orale d'Irina Pchelovodova, 2020.

13. Folkloriste oudmourte, orthodoxe active et chantre (NDT).

et elle en remercie les père Pavel¹⁴ et Mihail¹⁵, ainsi que les chantres (figure 11). Lors du service pascal, certains sont restés chez eux devant la télévision, allumant des cierges et priant, comme s'ils étaient à l'église. D'autres, en coordination avec les ecclésiastiques et suivant leurs situations, ont prié seuls ou en famille. Beaucoup, dans leurs prières, ont demandé protection contre le fléau. Mais les informateurs ont noté que la semaine pascale, dans ces circonstances difficiles, n'a apporté aucune joie, aucun sentiment de solennité. Cela tenait peut-être à l'annulation de la participation collective aux festivités, à l'absence de l'unité spirituelle lors de l'événement, à l'impossibilité d'être à l'église, lieu de concentration des activités sacrées.

D'autres rituels ont également eu lieu dans ces circonstances particulières, par exemple la commémoration des morts *тулыс кысьтон*, qui, en règle générale a lieu une semaine après le « Grand Jour ». Il faut noter que cette cérémonie implique une visite au cimetière le 9 mai¹⁶. Au départ, cette journée était dédiée aux morts de la Deuxième Guerre mondiale ; par la suite, sa fonction s'est élargie à tous les morts. Comme pour la célébration de Pâques, les gens n'ont pas été autorisés à commémorer leurs morts en présence de beaucoup de monde, ni au cimetière. Dans les quelques traditions où existe encore la tournée des différentes maisons de la famille, les commémorations de printemps ont eu lieu seulement avec la participation des parents les plus proches (figure 12). Autrement, elles se sont limitées au cercle familial. D'après nos informateurs, dans l'un des *raïons* du Bachkortostan, une situation paradoxale s'est créée : malgré les interdictions mentionnées, il a été décidé d'organiser un nettoyage collectif des cimetières. Une partie de la population a respecté le régime de confinement et a commémoré ses morts à la maison, sans aller au cimetière. Mais d'après nos informateurs, la plupart ont quand même participé à la visite traditionnelle du cimetière. « Au cimetière, c'était comme au *sabantuj*¹⁷ » a fait remarquer un de nos informateurs¹⁸. Dans certains cas, les mesures de sécurité et de prudence par rapport au contact proche ont été ignorées : par exemple, comme le veut la tradition, l'alcool pour la commémoration des morts était servi à tous dans le même verre et beaucoup étaient sans masques¹⁹. De même, cette commémoration a associé des personnes venant d'autres régions ou de la ville. Il faut noter cependant que dans certains endroits (par exemple Iževsk),

14. Pavel Grigor'ev, prêtre de la paroisse oudmourte d'Iževsk (NDR).

15. Mihail Atamanov, traducteur oudmourte de la Bible, figure centrale de l'orthodoxie oudmourte, éminent linguiste (NDR).

16. TOULOUZE, 2022 (dans le présent volume d'*Études finno-ougriennes*).

17. Fête agraire marquant la fin des travaux agricoles de printemps (NDA).

18. Anonyme, information orale, 2020.

19. Anonyme, information orale, 2020.

à ce moment-là, la situation était restée stationnaire et l'interdiction sur la visite des cimetières n'était plus imposée avec sévérité, même si le danger de contagion n'avait pas entièrement disparu. En commémorant leurs ancêtres, les gens leur ont aussi demandé de les protéger de la pandémie. De plus, comme nous l'ont dit nos informateurs, dans l'un des *raïons* d'Oudmourtie, une foule non négligeable s'est rassemblée au cimetière pour enterrer dans un cas une vieille femme, dans l'autre un homme. Aucun des participants n'avait manifestement peur de tomber malade, la tradition s'est montrée plus forte que les toutes nouvelles normes de comportement.

Ces exemples illustrent bien le rapport tout à fait particulier des Oudmourtes à leurs morts et à leurs ancêtres, ainsi que le maintien obstiné de la foi pour toute aide et protection. Comme le font remarquer nos informateurs, comme les commémorations de printemps et le 9 mai sont des fêtes dédiées aux morts, ceux-ci attendent de la part de leurs parents vivants honneur et souvenir ; s'ils sont oubliés, ils peuvent répondre en se vengeant ou en tout cas, en envoyant des désagréments.



Figure 5.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/feed?w=wall22919365_12005 (consulté le 20/04/2020).

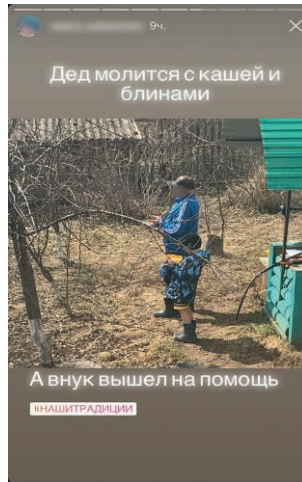


Figure 6.

INSTAGRAM, URL : <https://instagram.com/valera.sabanchin?igshid=1prluiaho9jcu> (consulté le 20/04/2020).



Figure 7.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/feed?w=wall187813714_2144 (consulté le 20/04/2020).



Figure 8.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/feed?w=wall142962886_1592 (consulté le 20/04/2020).

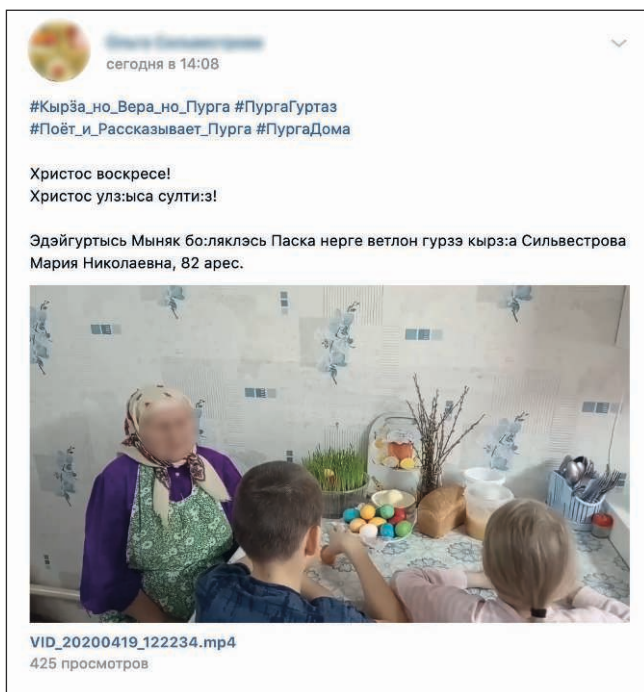


Figure 9.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/id161457323?w=wall161457323_550 (consulté le 20/04/2020).



Figure 10.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/myudm?w=wall-25185834_24314 (consulté le 20/04/2020).

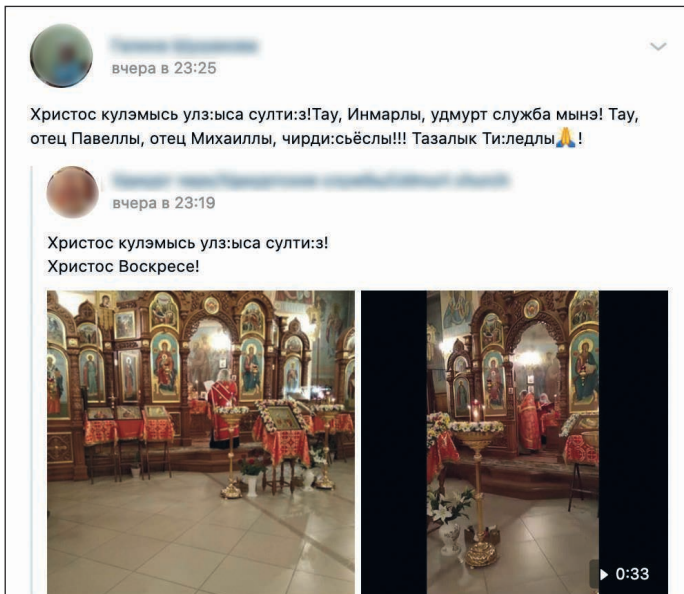


Figure 11.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/feed?w=wall55651469_1753 (consulté le 20/04/2020).



Figure 12

VKONTAKTE, URL: https://vk.com/shaislamova15?w=wall160459663_7557 (consulté le 20/04/2020).

Les vœux

Bien des messages sont dédiés aux vœux, aussi bien en oudmourte qu'en russe, parfois avec différents *hashtags* pour refléter le contenu du message, par exemple #будзынал #великтэм #насха. Certains contiennent des vœux courts, d'autres des textes développés avec des souhaits divers, comprenant souvent la protection contre la maladie. Voici quelques exemples :

Будзыналэн!!! Та питрес курегуз кадь, тыр но чыж-чыж мед луоз улонды!!! Вань шуг секытьёс палэнтій мед ортчозы коркаостэс.

Со светлой Пасхой Вас!!! Пусть ваша жизнь будет такой же здоровой, насыщенной как это праздничное яйцо!!! Пусть все несчастья и беды обойдут Вас стороной²⁰!

20. Ici et plus bas, dans les exemples, nous gardons l'orthographe et la ponctuation de l'original (NDA). VKONTAKTE, URL : https://vk.com/shonerpaul?w=wall44496167_8688.

« [en oudmourte, puis en russe] Je vous souhaite une Pâque lumineuse ! Que votre vie soit aussi saine et pleine qu'un œuf de fête ! Que tous les malheurs et les infortunes vous contournent ».

*ХРИСТОС УЛӢЫСА СУЛТЭМ! ЗЭМ НО УЛӢЫСА СУЛТЭМ!
ЮГЫТ АКАШКА НУНАЛЭН ТИЛЕДЫЗ! АРМЫ КАПЧИЕН,
ШУДДЫР УЖЬЁСЫН МЕД ОРТЧОЗ! ТАЗАЛЫК, ТУПАСА УЛОН,
ШУДБУР, КАНЬЫЛЛЫК МЕД ЛУОЗ КОТЬКУД КОРКАН!²¹*

« [en oudmourte] Le Christ est ressuscité ! Oui, il est vraiment ressuscité ! Je vous souhaite une fête d'Akaška lumineuse ! Que notre année passe facilement, avec de la joie dans le travail ! Qu'il y ait dans chaque maison de la santé, de l'harmonie, du bonheur, de la légèreté ! »

*Ваньдэсты Быдзым Паскаен! Котькуд семьяе мед пыроз Яратон,
Тазалык, Шудбур, вань висенӗс палэнэти мед кошкозы! Чагыр инбам но
аркыт шунды котьку мед луоз!²²*

« [en oudmourte] Nos meilleurs vœux à tous pour la grande Pâque ! Que dans chaque famille, il y ait l'Amour, la Santé, le Bonheur et toutes les maladies les contourneront ! Qu'il y ait toujours du ciel bleu et un soleil éblouissant ! »

*Ӗечкыласьком Быдӓым нуналэн! Великтэмен! Акашкаен! Быдӓынналэн!
Сюлэмӗсьмес мед шунтоз ӗчезлы оскон! Уте асьтэды, котырсы адымиостэс,
эн ыштэ саклыктэс! Тазалыко луэ!²³!!!*

« [en oudmourte] Nos meilleurs vœux pour le Grand jour ! Joyeux Grand jour ! Joyeuse Akaška ! Joyeux Bydžynnal ! Que nos cœurs soient chauffés par la foi et la bonté ! Faites attention à vous, restez vigilants ! Soyez en bonne santé ! »

Как жаль, что мой кулич не подарить, яйцо по интернету не отправить... Осталось лишь «ХРИСТОС ВОСКРЕС!» сказать и луч тепла в душе у вас оставить!!! Со светлым праздником Пасхи, друзья!²⁴

« [en russe] Quel dommage que je ne puisse pas offrir mon *koulitch*, pas moyen d'envoyer un œuf via Internet... Il ne reste qu'à dire LE CHRIST EST RESSUSCITÉ et à laisser dans votre âme un rayon de chaleur !! Une Pâque lumineuse pour vous, les amis ! »

21. INSTAGRAM, URL : https://instagram.com/y mia_library?igshid=torhntvzv lv.

22. VKONTAKTE, URL : https://vk.com/feed?w=wall251706873_893.

23. VKONTAKTE, URL : https://vk.com/myudm?w=wall-25185834_24321.

24. VKONTAKTE, URL : https://vk.com/id455362247?w=wall455362247_1418%2Fall.

Югыт Пасхаен! Быдзынналэн! Ваньмыз умой мед луоз²⁵!

« [en oudmourte] Une Pâque lumineuse ! Joyeux Bydžynnal ! Que tout aille pour le mieux ! »

Tableau 2 – en oudmourte.

<i>Ӝечкыласьком Акашкаен!</i>	Bonne fête d'Akaška!
<i>Чылкыт малпанӝёсын</i>	Avec des pensées pures
<i>Тырмытом улонмес.</i>	Nous remplissons notre vie.
<i>Ӝечезлы осконэн</i>	Avec la foi en la bonté
<i>Юнматом сюлэммес</i>	Nous renforçons nos cœurs

VKONTAKTE, https://vk.com/feed?w=wall128050325_1070 (consulté le 20/04/2020).

Le sacrificateur oudmourte Anatolij Galihanov a même publié dans sa page *Vkontakte* des textes de prières : une courte prière pour le Grand jour, Bydžynnal, avec une photo de *taban*²⁶ (l'un des mets rituels les plus importants), l'enregistrement audio d'une prière par le sacrificateur Islam Armanšin en 1973 et une prière pour la famille élargie, à laquelle il a ajouté une photo de la cérémonie d'été dans le bosquet sacré, que l'on peut voir ci-après.

ШУДО БУРО МЕД ЛУОЗ БЫДӜЫНАЛМЫ!!! Тани нош улон сюрэслэсьлэсь оз ӟоззэ ортчим. Куриськемӝёсмы Инмар Бабыкаймы доры мед вуоз. Куриськемэс кабыл мед кароз, мед басьтоз. Омин²⁷!

« Que soit heureux notre Grand jour ! À nouveau nous avons franchi une étape sur le chemin de la vie. Que nos prières arrivent jusqu'à notre doyen Inmar. Qu'il les entende, qu'il les accepte ! Omin ! »

Tableau 3.

<i>ВЫЖЫ ПОННА КУРИСЬКОН</i>	Prière pour le clan
<i>Югыт но мусо Инмаре-Кыльчинэ,</i>	Mon Inmar, Ange, cher et lumineux,
<i>Азьпалан улонын милемлы Тон юртты!</i>	Aide-nous dans notre vie future!
<i>Выжымес шудбурен, зечлыкен юнматы.</i>	Renforce notre clan dans le bonheur et dans la bonté
<i>Кутскем ужӝёсмес нуmozяз вуттыны</i>	Pour mener jusqu'au bout les travaux commencés.
<i>Кужымдэ но визьдэ сёты Тон, Инмаре!</i>	Donne-nous force et sagesse, Toi, mon Inmar!
<i>Янгыш сюрэслэсь утыы Тон выжымес,</i>	Protège notre clan contre les chemins erronés, Toi,

25. VKONTAKTE, URL : https://vk.com/feed?w=wall10544255_2116.

26. Diverses crêpes à la pâte levée (NDA).

27. VKONTAKTE, URL : https://vk.com/id82757120?w=wall82757120_1447.

*Азвесь кенерен котырты дышмонлэсь.
Через", кыльдээз" тузонэн Тон пазьгы,
Андан-азвесен тазалык Тон сёты,
Мамык кыыныд вешалля нълтимес,
Югыт Шундыен шунты та улонмес!
Ванен но бурен, тыр шудэн но зечен,
Гид тырос пудоен, бакча емышен,
Нянен но вбен, мушен-чечыен,
Нылын но пиен, семьяен, туганэн,
Калыкен огкылысь улондэ сёты Тон,
Инмаре!
Кабыл но басьты куреммес милесьтым,
Югыт но мусо, Инмаре-Кылчинэ!
Омин! Омин! Омин!*

Encerle-nous contre l'ennemi d'une palissade d'argent.
Désagrège en poussière la maladie, la contagion.
Donne-nous une santé de fer, d'acier,
Caresse nos enfants d'une main tendre.
Réchauffe notre vie d'un Soleil Lumineux!
Pleine d'abondance, de bonheur et de bonnes choses,
Une étable pleine de bétail, de légumes,
Du pain et du beurre, des abeilles et du miel,
Des filles et des fils, une famille, des proches,
Donne-nous une vie en harmonie avec le peuple,
Toi, mon Inmar !
Accepte nos prières,
Mon Inmar, Ange, cher et lumineux !
Omin ! Omin ! Omin !

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/id82757120?w=wall82757120_1440 (consulté le 25/04/2020).

Sur sa page *Vkontakte*, Valerij Nuriahmetov²⁸ accompagne ses vœux d'une photo issue de ses archives familiales, sur laquelle des enfants montrent leurs œufs (figure 13). Cet exemple illustre comment l'album familial peut être utilisé pour préserver l'histoire de la famille, mais aussi comment on peut se tourner vers la famille, rendre publics des moments d'unité affective de la famille lors des fêtes, moments dont les familles ont été privées avec le confinement. Les groupes liés à des institutions, en complément à leurs vœux, insistent sur la nécessité de rester à la maison, de respecter le confinement et de mettre en œuvre des mesures prophylactiques. Dans ce type de messages, les illustrations et les photos acquièrent une signification particulière, par exemple celles qui montrent une table de fête, avec les plats rituels et différents traits soulignant qu'il s'agit d'une fête (comme les rameaux, les bougies, les fleurs et, chez les Oudmourtes orientaux, des vêtements neufs pour les enfants). On peut en voir un exemple dans les figures ci-après.

28. Journaliste très connu du nord de l'Oudmourtie (NDT).

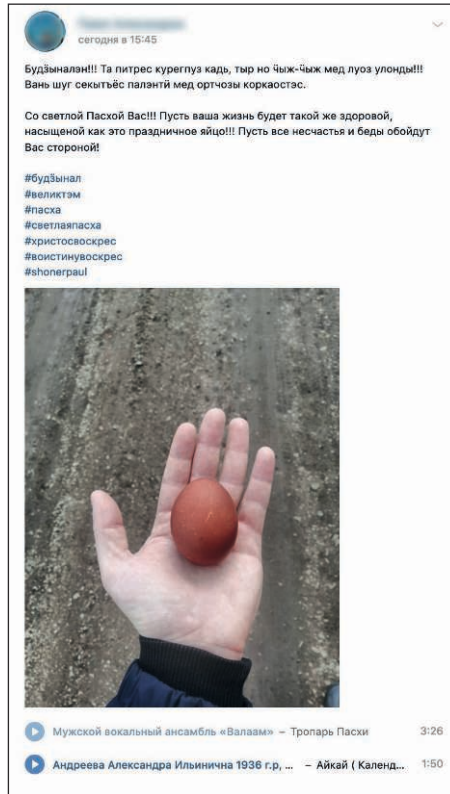


Figure 13.

VKONTAKTE, URL : https://vk.com/shonerpaul?w=wall44496167_8688 (consulté le 20/04/2020).

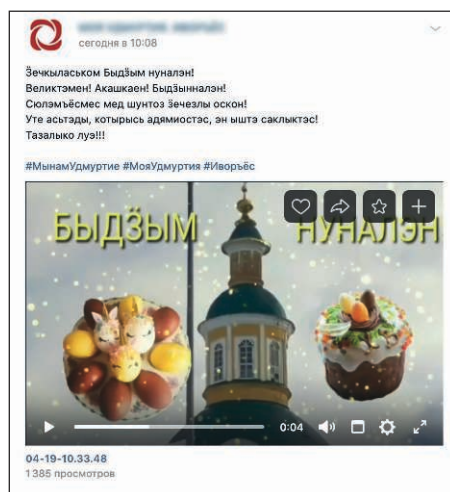


Figure 14.

VKONTAKTE, URL : https://vk.com/myudm?w=wall-25185834_24321 (consulté le 20/04/2020).



Figure 15.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/id455362247?w=wall455362247_1418 (consulté le 20/04/2020).

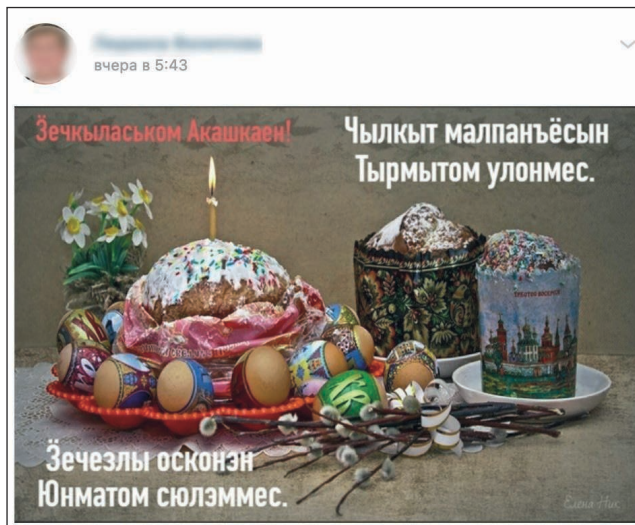


Figure 16.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/feed?w=wall128050325_1070 (consulté le 20/04/2020).

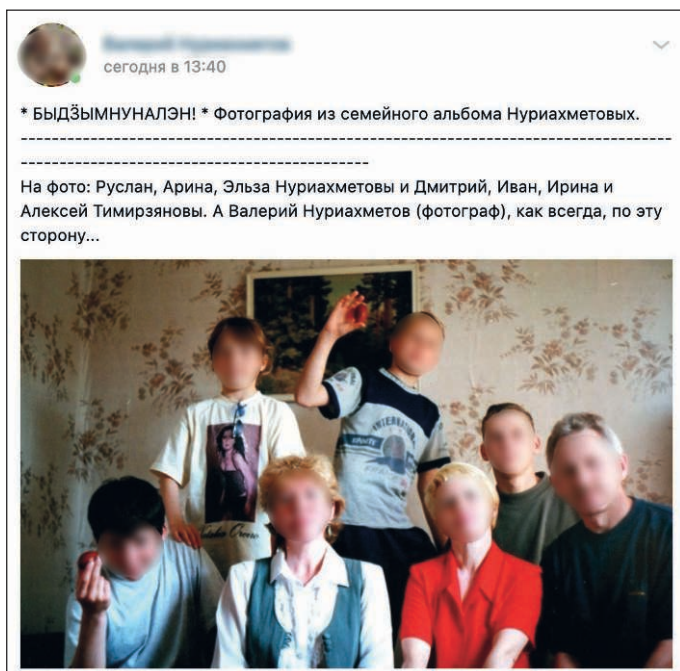


Figure 17.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/feed?w=wall135609259_99037 (consulté le 20/04/2020).

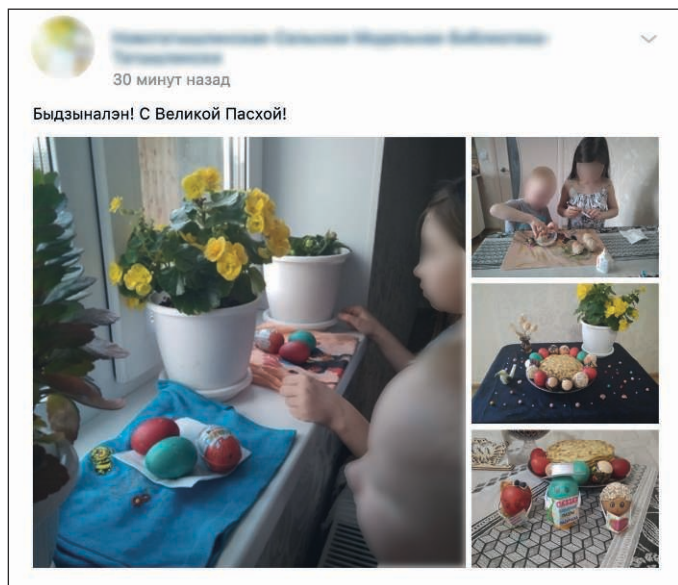


Figure 18.

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/feed?w=wall262345748_1048 (consulté le 20/04/2020).

Des messages explicatifs

Dans cette période, on a vu apparaître sur les réseaux sociaux des messages explicatifs, indiquant ce qu'il faut faire lors de certaines fêtes ou, au contraire, ce qui est interdit, quels plats préparer, etc. Ainsi, Anatolij Galihanov, sur sa page *Vkontakte*, décrit comment on fêtait traditionnellement *Bydžynnal* (« le Grand jour ») : on commençait par inviter la famille vivant le plus en aval ; le mets obligatoire était un gruau à la viande d'oie. Il fait aussi remarquer que lors des commémorations des morts, on invite d'abord la famille vivant le plus en amont et on lui offre une soupe très chaude, puis on va rendre visite aux autres parents de plus en plus en aval. La page *Vkontakte* du journal du raïon de Kukmor (Tatarstan) *Vamyš* (« Pas ») a publié un petit message sur les actes à accomplir lors des fêtes *Bydžynnal* et *Akaška*. Lilija Garaeva, porteuse des traditions oudmourtes et épouse du sacrificateur du village d'Aribaševo²⁹ (raïon de Tatyšly, Bachkortostan) a publié dans *Ošmes* (Source), l'hebdomadaire socio-politique et culturel des Oudmourtes du Bachkortostan, un article intitulé *Вось ортчытон эсэпъёс* (« Règles à respecter dans les cérémonies »), où elle mentionne l'interdiction de participation aux rituels estivaux en grand nombre et insiste sur l'importance de respecter les règles de comportement et d'habillement lors des cérémonies sacrificielles³⁰.



Figure 19.

VKONTAKTE, URL : https://vk.com/feed?w=wall82757120_1445 (consulté le 20/04/2020).

29. Voir, sur ce village, TOULOUZE & NIGLAS, 2017 (NDT).

30. *Ošmes*, «Вось ортчытон эсэпъёс», p. 2

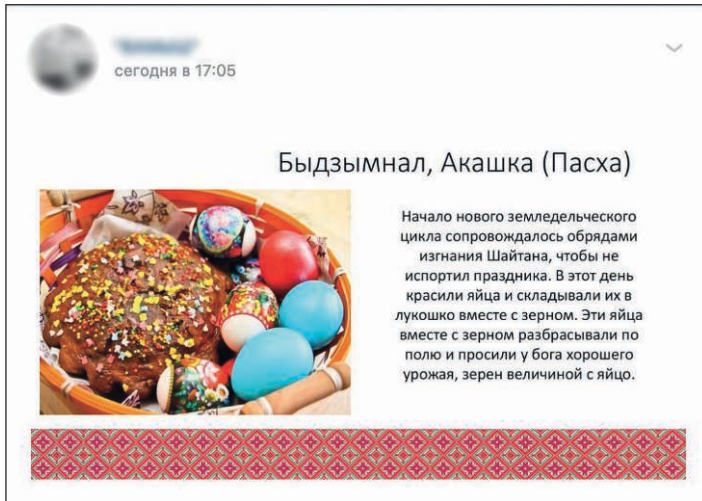


Figure 20.

VKONTAKTE, URL : https://vk.com/vamysh_kukmor?w=wall-108797331_3361 (consulté le 20/04/2020).

Conclusion

Cette recherche a permis de jeter un peu de lumière sur la manière dont la culture traditionnelle a fait face aux conditions de confinement dues à la pandémie de Covid-19, dont les multiples effets ont pu apparaître dans les exemples. Nous pouvons relever quelques modèles de comportement des gens lors du confinement : respect du confinement, qui conduit à suivre les rituels à la maison, en famille ou dans un cercle restreint ; initiative sur les réseaux sociaux, insertion de photos ou de vidéos montrant la manière dont le rituel est suivi et discussion ; non-respect du confinement et maintien des rituels sous la forme habituelle.

L'interdiction de réunion a contraint à chercher des moyens de communication alternatifs, comme Internet. Celui-ci est devenu l'espace virtuel permettant d'échanger avec les amis, les proches, la famille et le monde l'expérience de vie pendant la pandémie. Il faut d'ailleurs noter que les messages sur les réseaux sociaux ont été nos sources principales, révélant non seulement les comportements et les activités des gens confinés, mais permettant aussi d'apprécier l'état actuel de la tradition telle qu'elle s'adapte aux conditions de crise.

De plus, ces matériaux montrent l'importance affective de la communication interpersonnelle et la nécessité de se sentir spirituellement ensemble dans les moments festifs et rituels. Les solutions alternatives, en effet, n'ont pas permis aux gens de ressentir pleinement ces émotions et ils ont exprimé ouvertement leur amertume à ce sujet. De plus, les Oudmourtes se sont efforcés de se soutenir mutuellement dans cette situation compliquée.

Il est difficile à ce jour de parler de conséquences graves de cette crise sur la culture traditionnelle oudmourte, car l'épreuve du temps sera décisive et il sera nécessaire d'étaler nos observations sur la longue durée. Cependant, la valeur de cette recherche tient à ce qu'elle relève des faits, des témoignages et des phénomènes sur le vif, ainsi que les commentaires y afférant. Ceci permettra de suivre les évolutions prochaines de la trace laissée par le Covid-19 dans la culture oudmourte.

Bibliographie

Sources

AMELINA Marie АМЕЛИНА Мария, 2020, «Похороны во время пандемии: как в Минске хоронят пациентов с Covid-19» [Enterrements à l'époque de la pandémie : comment à Minsk on enterre des patients avec le Covid-19] in *Sputnik Беларусь* [Spoutnik Belarus], URL : <https://sptnkne.ws/Cnprk> (consulté le 20/05/2020).

KOROVINA Agatha КОРОВИНА Агата, 2020, «Как на Алтае пытаются договориться с духом Covid-19 и спасти планету. Интервью с антропологом» [Comment dans l'Altaï ils essayent de négocier avec l'esprit du Covid-19 et de sauver la planète. Interview avec un anthropologue] in *Интеллектуальный журнал о культуре и обществе «НОЖ»* [Revue intellectuelle sur la culture et la société « COUTEAU »], URL : <https://knife.media/altai-covid/> (consulté le 20/05/2020).

KULAČENKO Iriina КУЛИЧЕНКО Ирина, 2020, «Церковь перенесла поминальные дни» [L'Église a vécu les jours de commémoration (des morts)] in *Информационно-аналитический портал «Харьковские Известия»* [Portail d'information et d'analyse « Nouvelles de Khar'kov »], URL : <http://izvestia.kharkov.ua/on-line/20/1303447.html> (consulté le 25/05/2020).

NIPPON.COM, *Коронавирус сказывается на традиционной культуре в Японии*, URL : <https://www.nippon.com/ru/news/yjj2020030400535/> (consulté le 20/04/2020).

Ошмес [Ošmes], 26 avril 2020, «Вось ортчытон эсэпъёс» [Les normes à respecter dans une cérémonie], Lilia GARAЕVA Лилия ГАРАЕВА.

PRANGE Astrid ПРАНГЕ АСТРИД & ŽUKOV Eugène ЖУКОВ Евгений, 2020, «Похороны в условиях пандемии коронавируса: прощание запрещено?» [Les enterrements sous la pandémie du coronavirus : il est interdit de dire adieu ?] in *DW*, URL : <https://p.dw.com/p/3akZy> (consulté le 20/05/2020).

Новости ООН, *Традиционная медицина и Covid-19: что думает ВОЗ?* [La médecine traditionnelle et le Covid-19 : qu'en pense l'OMS ?], URL : <https://news.un.org/ru/story/2020/05/1377352> (consulté le 20/05/2020).

ИА КРАСНАЯ ВЕСНА, *Японцы из-за коронавируса перестали вместе пить чай и сакэ* [À cause du coronavirus, les Japonais ont cessé de boire ensemble le thé et le saké], URL : <https://rossaprimavera.ru/news/7a8f9956> (consulté le 20/05/2020).

ВКОНТАКТЕ, URL : https://vk.com/alnashiclub145006838?w=wall-145006838_2653 (consulté le 21/05/2020).

Références

МАНИЧКИН Nestor Маничкин Нестор, 2020, «Эпидемические ограничения и опыт религиозной общины: церковная жизнь московских католиков во время пандемии Covid-19» [Restrictions épidémiques et expérience d'une communauté religieuse : la vie ecclésiastique des catholiques moscovites à l'époque de la pandémie Covid-19] in *Медицинская антропология и биоэтика* [Anthropologie médicale et bioéthique], URL : http://www.medanthro.ru/?page_id=4540 (consulté le 20/05/2020).

TOULOUZE Eva & ANISIMOV Nikolai, 2018, "The Year Replaces the Year, Udmurt Spring Ceremonies of the Non-Christian Udmurt: An Ethnographic Analysis of Contemporary Ritual Life (on Materials from Varkled-Böd'ya Village)" in *Journal of Ethnology and Folkloristics*, vol. 12, n° 1, p. 59-94.

TOULOUZE Eva, 2022, « Victoire ou deuil? L'ambiguïté des festivités du 9 mai en Russie, vues depuis un petit village oudmourtes » in *Études finno-ougriennes*, vol. 51-52-53.

TOULOUZE Eva & NIGLAS Liivo, 2017, « La cérémonie appelée "keremet" (ou "lud") chez les Oudmourtes du Bachkortostan » in *Études finno-ougriennes*, vol. 48, DOI : 10.4000/efo.6730

VOLODINA Tatiana ВОЛОДИНА Татьяна, 2020, «Пандемия и актуализация архаических схем преодоления кризисной ситуации» [La pandémie et l'actualisation des schémas archaïques de dépassement des situations de crise] in *Медицинская антропология и биоэтика* [Anthropologie médicale et bioéthique], URL : http://www.medanthro.ru/?page_id=4559 (consulté le 20/05/2020).

Udmurt traditional culture in the conditions of Covid-19

Keywords: Covid-19, quarantine, traditional culture, adaptation, Udmurt.

This article shows how Udmurt rituals and celebrations have been followed during the Covid-19 quarantine. We rely on Internet posts, testimonies by our informants and our own observations. The data in this article shows how people behave and adapt, how costumes and rituals have been changed by crisis. This situation identifies visible trends in Udmurt culture, spirituality and social life. This article is the first attempt to describe and characterise pandemic consequences on the example of Udmurt traditional culture.

Традиционная культура удмуртов в условиях Covid-19

Märksõnad: Covid-19, karantiin, traditsiooniline kultuur, kohanemine, Udmurdid.

В статье рассматриваются сведения и материалы о проведении обрядов и праздников удмуртов в период карантина в связи с Covid-19. Приводятся интернет-посты, сведения информантов и наблюдения авторов по данной теме. Представленные материалы демонстрируют поведение людей и их адаптирование к кризисной ситуации, изменение формы проведения традиционных обычаев и обрядов. Исследование позволяет отметить заметный след на культуре удмуртов, их духовной и общественной жизни. Статья является первой попыткой описания и характеристики последствий мировой пандемии на примере традиционной культуры удмуртов.

Covid-19 но удмуртъёслэн сям-йылолъёссы

Ключевые слова: Covid-19, карантин, самоизоляция, традиционная культура, адаптация культуры, удмурты.

Тодослыко ужын сэрттйсько-пертчисько 2020-тй арын коронавируслэн вӧлмеменыз сэрен удмуртъёслэн тулыс ортчись сям-йылолъёссылэн воштйськемзы. Уже кутэмын вотэсбамысь ивортодэтъёс, калыклэн веранъёссы. Ваньзэ тае эскерыса, вераны быгатйськом вашкала сям-йылолъёслэн туссылэн воштйськемзы сярысь. Со сяна, вотэсбамысь пӧртэм постъёстъёс но туспуктэмъёстъёс вераны луонлык сёто, паськыта но муроме удмурт сямъёслэн черк осконэн герзетъёссы шуыса; мукет ласянь, тужгес но яркыт шӧдйськиз пӧртэм интыын улйсь удмуртъёслэн вашкала сям-йылолъёссылэн аспӧртэмлыкъёссы.

